

SALLE DES CONCERTS – CITÉ DE LA MUSIQUE

Mardi 3 mars 2020 – 20h30

Praetorius

Vêpres imaginaires



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE DE PARIS

Programme

Praetorius Vêpres imaginaires

Pygmalion

Raphaël Pichon, direction

Maiïlys de Villoutreys, soprano

Tomáš Král, baryton

William Shelton, contre-ténor

FIN DU CONCERT (SANS ENTRACTE) VERS 22H.

Les œuvres

I. HYMNES

Ludwig Senfl (1486-c. 1543)

Das Gläut zu Speyer (instrumental)

Michael Praetorius (1571-1621)

In dulci jubilo à 7, 12, 16 & 20 voix – extrait de *Polyhymnia panegyrica et caduceatrix* n° 34

Wachet auff, ruft uns die Stimme à 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16 & 19 voix – extrait de *Polyhymnia panegyrica et caduceatrix* n° 21

Ehr sei Gott dem Vater – extrait de *Polyhymnia panegyrica et caduceatrix* n° 40

II. ANTIENNES ET PSAUMES

Heinrich Schütz (1585-1672)

O Jesu nomen dulce SWV 308 – extrait de *Kleine geistliche Konzerte*, livre II, op. 9

Hieronymus Praetorius (1560-1629)

Quam pulchra es, amica mea à 8 voix – extrait de *Cantiones variae*

Heinrich Albert (1604-1651)

Sinfonia à 5 voix (instrumental) – extrait de *Arien*

Heinrich Schütz

O misericordissime Jesu SWV 309 – extrait de *Kleine geistliche Konzerte*,
livre II, op. 9

Michael Praetorius

Ach mein Herre, straf mich doch nicht à 3, 4, 6, 7, 9, 10, 11 & 13
voix in *Echo* – extrait de *Polyhymnia panegyrica et caduceatrix* n° 37

Hieronymus Praetorius

Laudate Dominum à 8 voix – extrait de *Cantiones sacrae de praecipvis
festis totius anni* 5, 6, 7 & 8 *vocum*

III. PRIÈRES

Anonyme

○ *Lamm Gottes unschuldig* (instrumental) d'après Michael Praetorius
– extrait du *Recueil de pièces pour basse de viole en tablature*

Michael Praetorius

○ *Lamm Gottes unschuldig* – extrait de *Musae sioniae*, partie V, n° 40

○ *Lamm Gottes unschuldig* à 9 & 13 voix – extrait de *Polyhymnia panegyrica et caduceatrix* n° 18

Peccavi fateor (instrumental) – extrait de *Musarum sioniarum IX*

Vincenzo Bertolusi (?-1608)

Ave verum corpus – extrait de *Sacrarum cantionum*

Giovanni Gabrieli (1557-1612)

Dulcis Jesu patris imago – extrait de *Sonata con voce a 20 con l'organo*,
C 128

IV. MAGNIFICAT

Michael Praetorius

Magnificat per omnes versus supra ut re mi fa sol la à 6 voix – extrait de Megalynodia

L'office de Vêpres a suscité de nombreuses œuvres musicales, chez les catholiques comme chez les protestants luthériens et anglicans, ainsi que chez les chrétiens orthodoxes. L'époque de l'art baroque connut une admirable floraison de musiques solennelles pour l'office de Vêpres, souvent à grand déploiement. En Italie, Monteverdi le premier a publié la musique d'un office complet de *Vêpres de la Vierge*. Mais si ni l'un ni l'autre des deux célèbres Praetorius n'a laissé de vêpres musicales constituées, eux-mêmes ainsi que de très nombreux compositeurs ont écrit des morceaux destinés à être exécutés lors d'un office de Vêpres, sans que ce ne soient pour autant des recueils complets.

Cet office est centré sur le *Magnificat* et le chant de psaumes. Il est donc possible de reconstituer ce qu'était alors un office vespéral en musique, en en empruntant les éléments chez un même compositeur ou chez des contemporains. C'était bien là la finalité de ces innombrables psaumes polyphoniques, souvent à plusieurs chœurs.

Le chant du *Magnificat* est de tradition très ancienne. Les paroles sont celles que, lors de la visite qu'elle rend à sa cousine Élisabeth, la Vierge Marie aurait prononcées en sentant tressaillir en elle son futur enfant : « Mon âme magnifie le Seigneur, et mon esprit se réjouit en Dieu mon Sauveur. » Chez les luthériens, on chantait le *Magnificat* à l'office de Vêpres, généralement dans les onze strophes de la traduction allemande de Luther en personne. C'est le cantique *Meine Seele erhebt den Herren* (*Mon âme exalte le Seigneur*). Mais aux trois grandes fêtes du calendrier liturgique luthérien – Noël, Pâques et la Pentecôte –, il pouvait être exécuté en musique figurée, c'est-à-dire avec voix et instruments, et dans le texte latin, selon une antique tradition remontant aux premiers siècles de la chrétienté.

Dès 1602, Hieronymus Praetorius publie un recueil de huit *Magnificat*, chacun dans un ton différent de l'Église. Puis deux autres *Magnificat*, dont un autre du cinquième ton. Il est aussi l'auteur de nombreux psaumes et motets, qui se caractérisent par leur polychoralité à la vénitienne. L'ensemble vocal se subdivise alors en deux, trois ou quatre groupes. En ce début du XVII^e siècle, tous les musiciens européens ont les yeux tournés vers l'Italie (et même les Français à leur manière), quitte à en rejeter les séductions.

Michael Praetorius, lui, doit sa notoriété à un recueil de pièces profanes intitulé *Terpsichore*, du nom de la muse de la danse. Mais cette unique incursion dans un domaine plus léger masque l'énorme corpus de son œuvre spirituelle encore peu connu, fruit du labeur incessant de cet humaniste de vaste culture : quelque vingt volumes de musique vocale pour l'Église, contenant d'innombrables pièces pouvant atteindre des formations vocales comptant jusqu'à 21 voix, en formations polychorales, ainsi que quelques pièces pour l'orgue, certaines de grandioses proportions, qui en font l'un des pères de la musique pour orgue en Allemagne.

Le plus frappant dans la musique religieuse des deux Praetorius est l'influence qu'eut sur eux la polychoralité vénitienne, permettant un déploiement dans l'espace des sources sonores. Ils en étaient bien informés, en particulier par le *Florilegium Portense*, un recueil qui eut une diffusion considérable dans les milieux germaniques en ce début du XVII^e siècle. Ses deux volumes étaient riches de plus de 250 œuvres polyphoniques flamandes et italiennes, créées autour de 1600, dont certaines circulaient déjà. Les deux compositeurs purent ainsi se familiariser avec la polychoralité vénitienne qui les attirait puissamment, ces œuvres vocales où s'opposent, se répondent et se fondent plusieurs ensembles polyphoniques.

C'est aussi qu'à Dresde, Michael Praetorius avait rencontré son jeune collègue Heinrich Schütz, qui venait de passer trois années à Venise auprès de Giovanni Gabrieli, le maître de chapelle de la basilique San Marco. Il avait déjà fait, à Halle, la connaissance de Samuel Scheidt. Trois musiciens passionnés par les nouveautés italiennes. À ce titre, on peut considérer Michael Praetorius, au long de ses plus de mille compositions, comme un « moderne », expérimentateur de sonorités et de structures résolument nouvelles. L'usage qu'il fait de mélodies de chorals du répertoire luthérien aura une longue descendance, non seulement dans les motets, les préludes et variations de chorals, mais aussi dans les fantaisies sur des chorals.

Les trois volumes de son *Syntagma musicum* montrent aussi en lui un admirable connaisseur de la théorie et de la pratique de la musique, comme ce le sera peu après, en France, dans l'*Harmonie universelle* du père Marin Mersenne. Dans le premier volume du *Syntagma*, Praetorius ne manque pas de commenter, en latin, l'organisation de l'office de Vêpres en musique.

Gilles Cantagrel

Les compositeurs

Les Praetorius

Le patronyme « Praetorius » a été porté par plusieurs musiciens allemands à la même époque, fin XVI^e siècle-début XVII^e. Il est la latinisation de Schulz, qui signifie « maire » ou « magistrat ». Venu de Magdebourg, Jacob (le père fondateur) se fixa à Hambourg où il publia une anthologie de musiciens de son temps. Trente ans après Luther, il poursuivit sa tâche en composant de nombreux chorals. Hieronymus, son fils (1560-1629), le plus illustre de la tribu, lui succéda. Hieronymus est l'auteur d'une importante œuvre de musique vocale publiée de son vivant. Organiste également, il eut deux fils musiciens, Jacob II, qui fut l'élève de Sweelinck à Amsterdam, et Johannes, lui aussi disciple de Sweelinck et organiste à Hambourg. L'un et l'autre publièrent leurs compositions.

Quoique contemporain de Hieronymus, Michael Praetorius (1571-1621) n'a aucun lien de parenté connu avec celui-ci. Il appartient lui aussi à une tribu de musiciens. Au cours d'une vie itinérante, il occupa des fonctions en Saxe et en diverses cités d'Allemagne du Centre. Théologien, organiste, maître de chapelle, il fut principalement compositeur et théoricien. Son ouvrage principal, les trois volumes de son *Syntagma musicum*, traite de l'organologie et de la composition. Il publia de nombreuses œuvres contemporaines, et fut lui-même l'auteur d'innombrables partitions, plusieurs centaines de motets, des psaumes, lieder spirituels, messes, danses – œuvre considérable éclosée en un temps record, puisqu'il mourut le jour de ses 50 ans.

Raphaël Pichon

Les interprètes

Raphaël Pichon débute son apprentissage musical par le violon, le piano et le chant dans différents conservatoires parisiens. Jeune chanteur professionnel, il est amené à se produire sous la direction de Jordi Savall, Gustav Leonhardt, Ton Koopman, ou encore au sein des Cris de Paris de Geoffroy Jourdain. En 2006, il fonde l'ensemble Pygmalion, chœur et orchestre sur instruments d'époque, qui rapidement se distingue par la singularité de ses projets. Par un travail centré sur la fusion entre chœur et orchestre, mais aussi par une démarche dramaturgique dans l'exercice du concert, les différentes réalisations de Pygmalion sont rapidement saluées unanimement en France et à l'étranger. Raphaël Pichon dirige différentes productions à l'Opéra Comique de Paris, au Festival d'Aix-en-Provence, au Théâtre Bolchoï à Moscou, à l'Opéra d'Amsterdam, à l'Opéra de Bordeaux, et collabore avec des metteurs en scène tels que Katie Mitchell, Romeo Castellucci, Simon McBurney, Michel Fau, Pierre Audi, Aurélien Bory ou encore Jetske Mijnsen. Parmi les projets les plus marquants de ces dernières années, citons ses débuts au Festival d'Aix-en-Provence (création de *Trauernacht* sur des

musiques de Bach), la redécouverte de *L'Orfeo* de Luigi Rossi à l'Opéra national de Lorraine et à Versailles, la spatialisation des *Vêpres* de Monteverdi avec Pierre Audi. Invité au Festival d'Aix-en-Provence en 2018 pour diriger *La Flûte enchantée*, il revient pour une création scénique du *Requiem* de Mozart en collaboration avec Romeo Castellucci. Chef invité, il fait ses débuts au Festival de Salzbourg en 2018 aux côtés du Mozarteum Orchester, à la Philharmonie de Berlin avec le Deutsches Symphonies-Orchester, et il est invité à diriger l'Orchestre de chambre de Lausanne, la *Scintilla* de l'Opéra de Zurich ou encore Les Violons du Roy de Québec. Pendant la saison 2019-2020, Raphaël Pichon dirige une nouvelle production d'*Ercole Amante* de Cavalli à l'Opéra Comique, fait ses débuts à New York pour les *Vêpres* de Monteverdi et retourne au Festival de Salzbourg et à la Philharmonie de Berlin. Il dirige également de nombreux concerts en tant que nouveau directeur artistique du festival *Misteria Paschalia* de Cracovie. Ses enregistrements paraissent exclusivement chez Harmonia Mundi. Raphaël Pichon est chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres.

Pygmalion

Pygmalion, chœur et orchestre sur instruments d'époque fondé en 2006 par Raphaël Pichon, explore les filiations qui relient Bach à Mendelssohn, Schütz à Brahms ou encore Rameau à Gluck et Berlioz. Aux côtés des grandes œuvres du répertoire dont il réinterroge l'approche (les Passions de Bach, les tragédies lyriques de Rameau, la *Grande Messe en ut mineur* de Mozart et son *Requiem*, mis en scène par Romeo Castellucci, *Elias* de Mendelssohn, les *Vêpres* de Monteverdi), Pygmalion s'attache à bâtir des programmes originaux mettant en lumière les faisceaux de correspondances entre les œuvres tout en retrouvant l'esprit de leur création : *Mozart and The Weber Sisters*, *Miranda* sur des musiques de Purcell, *Stravaganza d'amore* – évoquant la naissance de l'opéra à la cour des Médicis –, *Enfers* aux côtés de Stéphane Degout, le cycle *Bach en sept paroles* à la Philharmonie de Paris ou encore *Libertà!* – qui retrace les prémices du *dramma giocoso* mozartien. Pour ses productions lyriques, Pygmalion collabore avec des metteurs en scène

comme Katie Mitchell, Aurélien Bory, Simon McBurney, Jetske Mijnsen, Pierre Audi ou encore Michel Fau. En résidence à l'Opéra national de Bordeaux, Pygmalion se produit régulièrement sur les plus grandes scènes françaises (Philharmonie de Paris, Opéra royal de Versailles, Opéra Comique, Aix-en-Provence, Beaune, Toulouse, Saint-Denis, La Chaise-Dieu, Royaumont, Nancy, Metz, Montpellier...) et internationales (Cologne, Francfort, Essen, Vienne, Amsterdam, Pékin, Hong Kong, Barcelone, Bruxelles, etc.). Pygmalion enregistre pour Harmonia Mundi depuis 2014. Sa discographie a été distinguée en France et à l'étranger.

Pygmalion est en résidence à l'Opéra national de Bordeaux. Il est aidé par la Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine, la Ville de Bordeaux et la région Nouvelle-Aquitaine. Ensemble associé à l'Opéra Comique (2019-2022), Pygmalion reçoit le soutien de Mécénat Musical Société Générale et de la Spedidam. Pygmalion est en résidence à la Fondation Singer-Polignac.

CHANTEURS

Mailys de Villoutreys, *soprano*
Tomáš Král, *baryton*
William Shelton, *contre-ténor*

Perrine Devillers, *soprano*
Armelle Cardot-Froeliger,
soprano

Alice Focroulle, *soprano*
Constantin Goubet, *ténor*
Olivier Coiffet, *ténor*
Renaud Brès, *baryton*

Adèle Carlier, *soprano*
Anne-Emmanuelle Davy,
soprano

Floriane Hasler, *alto*
Marie Pouchelon, *alto*
Yann Rolland, *alto*

Martin Candela, *ténor*
Davy Cornillot, *ténor*
Randol Rodriguez, *ténor*

Georg Finger, *basse*
Guillaume Olry, *basse*
René Ramos Premier, *basse*
Christopher Webb, *basse*

ORCHESTRE

Violon I
Louis Creac'h

Violon II
Josèphe Cottet

Violes de gambe
Josh Cheatham
Salomé Gasselín
Julien Léonard
Myriam Rignol

Contrebasse
Thomas de Pierrefeu

Basse de violon
Antoine Touche

Cornets
Lambert Colson
Emmanuel Mure

Flûtes
Julien Martin
Marine Sablonnière

Chalemies et doulcianes
Lidewei de Sterck
Evolène Kiener
Jasu Moisis
Maurizio Barigione

Sacqueboutes
Stéphane Muller
Rémi Lecorché
Arnaud Brétécher
Franck Poitrineau

Clavecin
Pierre Gallon

Orgue
Matthieu Boutineau

Harpe
Marie-Domitille Murez

Théorbés et archiluths
Thomas Dunford
Miguel Henry
Thibaut Roussel
Diego Salamanca

Livret

Michael Praetorius *In dulci jubilo*

In dulci jubilo,
Nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne
Leit in praesepio;
Und leuchtet wie die Sonne
Matris in gremio.
Alpha es et O!

Michael Praetorius *Wachet auff, ruft uns die Stimme*

Wachet auff, ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Mitternacht heißt diese Stunde;
Sie rufen uns mit hellem Munde:
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohl auf, der Bräutigam kömmt;
Steht auf, die Lampen nehmt! Alleluja!
Macht euch bereit
Zu der Hochzeit,
Ihr müsset ihm entgegen gehn!

Dans une douce jubilation

Dans une douce jubilation,
Chantez maintenant et soyez joyeux !
La joie de notre cœur
Repose dans la crèche ;
Et elle luit comme le soleil
Dans le sein de la mère.
Tu es l'alpha et l'oméga !

Réveillez-vous, la voix nous appelle

Réveillez-vous, la voix nous appelle
Celle du veilleur en haut du rempart,
Réveille-toi, cité de Jérusalem !
Cette heure est appelée minuit ;
Ils nous appellent d'une voix claire :
Où êtes-vous sages vierges ?
Debout, le fiancé arrive ;
Levez-vous et prenez vos lampes ! Alléluia !
Préparez-vous
Pour les noces,
Vous devez aller à sa rencontre.

Michael Praetorius *Ehr sei Gott dem Vater*

Ehr sei Gott dem Vater
und dem Sohne
und dem Heiligen Geist.
Wie es war von Anfang
jetzt und immerdar
von Ewigkeit.
Amen.

Gloire à Dieu le père

Gloire à Dieu le père
et à son fils
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles.
Amen.

Heinrich Schütz *O Jesu nomen dulce*

O Jesu nomen dulce
Nomen admirabile
Nomen confortans
Quid enim canitur suavius
Quid auditur jucundius
Quid cogitatur dulcius
Quam Jesu Dei filius?

O nomen Jesu, verus animae cibus
In ore mel, in aure melos,
in corde laetitia mea
Tuum itaque nomen, dulcissime Jesu,
in aeternum in ore meo portabo.

Ô Jésus, doux nom

Ô Jésus, doux nom,
Nom admirable,
Nom consolateur !
Est-il un nom plus suave à chanter,
plus réjouissant à entendre,
plus doux à concevoir
que celui de Jésus, le fils de Dieu ?

Ô nom de Jésus, vraie nourriture de l'âme,
Miel dans ma bouche, mélodie à mon oreille,
Allégresse en mon cœur !
C'est pourquoi, très doux Jésus,
Ton nom sera dans ma bouche éternellement.

Livret

Hieronymus Praetorius

Quam pulchra es, amica mea

Quam pulchra es, amica mea,
et quam decora formosa mea.
Veni dilecte mi, egrediamur in hortum.
Videamus si floruerunt mala punica:
Ibi dabo tibi ubera mea.
Quam pulchra es, amica mea,
Quia amore langueo.

Heinrich Schütz

O misericordissime Jesu

O misericordissime Jesu, o dulcissime Jesu,
o gratiosissime Jesu,
o Jesu, salus in te sperantium,
o Jesu, salus in te credentium,
o Jesu, salus ad te confugientium,
o Jesu, dulcis remissio omnium peccatorum,
o Jesu, propter nomen sanctum tuum
salve me, ne peream.
O Jesu, miserere, dum tempus est miserendi,
neque me damnes in tempore iudicandi.
Si enim admisi, unde me damnare potes,
tu non amisisti, unde me salvare potes.
Sis ergo mihi Jesu, propter hoc nomen tuum,
et miserere mei, fac mihi secundum hoc
nomen tuum

Que tu es belle, mon amour

Que tu es belle, mon amour,
et combien ma belle est belle.
Venez mon bien-aimé, allons dans le jardin.
Voyons si les grenades bourgeonnent :
Là je te donnerai mes seins.
Que tu es belle
Depuis que je languis d'amour.

Ô Jésus si miséricordieux

Ô Jésus si miséricordieux, ô Jésus si doux,
ô Jésus si gracieux,
ô Jésus, salut de ceux qui espèrent en toi ;
ô Jésus, salut de ceux qui croient en toi,
ô Jésus, salut de ceux qui se réfugient en toi,
ô Jésus, douce rémission de tous les pécheurs,
ô Jésus, à cause de ton nom très saint,
sauve-moi, que je ne périsse pas.
Ô Jésus, aie pitié pendant qu'il est encore temps,
que je ne sois pas damné au jour du jugement.
Si, en effet, je suis admis à l'endroit d'où tu peux
[me condamner,
tu ne m'as pas renvoyé de l'endroit où tu pourras
[me sauver.
Sois donc à moi, Jésus, par ton nom très saint,
et aie pitié de moi, fais-moi selon ton nom,
tourne ton regard vers moi,

respice me miserum invocantem hoc
nomen amabile tuum: Jesu.

qui invoque misérablement ton aimable
nom : Jésus.

Michael Praetorius

*Ach mein Herre, straf mich
doch nicht*
Psaume 6

*Éternel ! ne me punis pas dans
ta colère*
Psaume 6

Ach mein Herre, straf mich doch nicht in
[deinem Zorn,
und züchtige mich nicht in deinem Grimm,
Herr, sei mir gnädig,
denn ich bin schwach,
heile mich, Herr,
denn meine Gebeine sind erschrocken.

Und meine Seele ist sehr erschrocken.
Ach du Herr wie so lange?
Wende dich, Herr, und errette meine Seele,
hilf mir, um deiner Güte willen,
denn im Tode gedenket man dein nicht,
wer will dir in der Höllen danken?

Ich bin so müde von Seufzen,
ich schwemme mein Bette die ganze Nacht,

und netze mit meinen Tränen mein Lager,
meine Gestalt ist verfallen vor Trauern,
denn ich allenthalben geängstiget werde.
Weichet von mir, alle Übeltäter,
denn der Herr höret mein Weinen,

Éternel ! ne me punis pas dans ta colère,

et ne me châtie pas dans ta fureur.
Aie pitié de moi, Éternel !
car je suis sans force ;
Guéris-moi, Éternel !
car mes os sont tremblants.

Mon âme est toute troublée.
Et toi, Éternel ! jusques à quand ?
Reviens, Éternel ! délivre mon âme ;
Sauve-moi, à cause de ta miséricorde.
Car celui qui meurt n'a plus ton souvenir ;
Qui te louera dans le séjour des morts ?

Je m'épuise à force de gémir ;
Chaque nuit ma couche est baignée de
[mes larmes,
Mon lit est arrosé de mes pleurs.
J'ai le visage usé par le chagrin ;
Tous ceux qui me persécutent le font vieillir.
Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal,
car l'Éternel entend la voix de mes larmes ;

Livret

der Herr höret mein Flehen,
mein Gebet nimt der Herr an,
es müssen alle meine Feinde
zuschanden werden,
und sehr erschrecken,
und sich zurücke kehren,
und zuschanden werden plötzlich.

Hieronymus Praetorius, *Laudate Dominum* Psaume 150

Laudate Dominum in sanctis eius
laudate eum in firmamento virtutis eius
laudate eum in virtutibus eius
laudate eum secundum multitudinem
[magnitudinis eius!

Laudate eum in sono tubae
laudate eum in psalterio et cithara
laudate eum in tympano et choro
laudate eum in cordis et organo
laudate eum in cymbalis bene sonantibus
laudate eum in cymbalis iubilationis!
Omnis spiritus laudet Dominum!

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper:

Et in saecula saeculorum. Amen.

L'Éternel exauce mes supplications,
L'Éternel accueille ma prière.
Tous mes ennemis
sont confondus,
saisis d'épouvante ;
Ils reculent,
soudain couverts de honte.

Louez l'Éternel Psaume 150

Louez l'Éternel dans son sanctuaire,
louez-le dans l'étendue, où éclate sa puissance,
louez-le pour ses hauts faits,
louez-le selon l'immensité de sa grandeur !

Louez-le au son de la trompette,
louez-le avec le luth et la harpe,
louez-le avec le tambourin et les danses,
louez-le avec les cordes et les flûtes,
louez-le avec les cymbales sonores,
louez-le avec les cymbales retentissantes !
Que tout ce qui respire loue l'Éternel !

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
[et toujours

Et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Michael Praetorius

O Lamm Gottes, unschuldig

O Lamm Gottes, unschuldig
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
allzeit gefunden geduldig,
wiewohl du warest verachtet,
all Sünd hast du getragen,
sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu.

Michael Praetorius

O Lamm Gottes, unschuldig

O Lamm Gottes, unschuldig
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
allzeit gefunden geduldig,
wiewohl du warest verachtet,
all Sünd hast du getragen,
sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu.
Gib uns deinen Frieden.

[So wollen wir nun loben und danken allezeit
[dem Vater und Sohne,
und bitten, dass sie wollen behüten uns
[für Gefahr,
und dass wir stets bleiben
Bei sei nem heiligen Wort

Ô Agneau de Dieu innocent

Ô Agneau de Dieu innocent
Massacré sur le bois de la croix,
Toujours patient
Même si tu étais méprisé
Tous les péchés tu les as portés
Sinon nous aurions dû désespérer.
Aie pitié de nous, ô Jésus !

Ô Agneau de Dieu innocent

Ô Agneau de Dieu innocent
Massacré sur le bois de la croix,
Toujours patient
Même si tu étais méprisé
Tous les péchés tu les as portés
Sinon nous aurions dû désespérer.
Aie pitié de nous, ô Jésus !
Donne-nous la paix.

[Maintenant, nous voulons louer
pour toujours le Père et le fils,
Pour qu'ils nous protègent du danger
et que nous restions avec la Sainte Parole.

Livret

Ehre sei dir Christe, der du littest Not
An Stamm des Kreuzes für uns den bittern Tod,
Und herrschest mit dem Vater dort in Ewigkeit,
Hilf uns armen Sündern zu der Seligkeit.]

Kyrie Eleison
Christe Eleison
Kyrie Eleison

Gloire à toi, Jésus-Christ, qui as souffert,
Pour nous, sur la croix, d'une mort amère,
Et qui règues avec le Père pour toujours,
Aide-nous, pauvres pécheurs, à nous réjouir]

Christ, prends-pitié,
Seigneur, prends-pitié,
Christ, prends-pitié.

Vincenzo Bertolusi *Ave verum corpus*

Ave verum corpus natum de Maria Virgine
Vere passum, immolatum in cruce pro homine,

Cuius latus perforatum fluxit aqua et sanguine,

Esto nobis praegustatum in mortis examine.
O lesu dulcis, o lesu pie, o lesu, fili Mariae.

Je te salue, vrai corps

Je te salue, vrai corps né de la Vierge Marie,
Qui a vraiment souffert et a été immolé sur
[la croix pour l'homme,

Toi dont le côté transpercé a laissé couler du
[sang et de l'eau.

Puissions-nous te recevoir à l'heure de la mort.
Ô doux, ô bon, ô Jésus fils de Marie.

Giovanni Gabrieli *Dulcis Jesu patris imago*

Dulcis Jesu patris imago
Et salus nostra
Qui morte crucis

L'image douce de Jésus notre père

L'image douce de Jésus notre père
Et notre Salut
Celui qui est mort sur la croix

nos omnes redimisti.
Libera nos
Protege nos
Ab omnia malo
ut digni reperiamur
esse in coelis

pour notre rédemption.
Libère-nous,
Protège-nous
De tous les maux
pour que nous soyons dignes
d'aller au Ciel.

Michael Praetorius *Magnificat*

Magnificat anima mea Dominum,
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae.
Ecce enim ex hoc beatam me dicent
[omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est.
Et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius in progenies
et progenies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo
Dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit in anes.
Suscepit Israël puerum suum,
recordatus misericordiae.

Magnificat

Mon âme exalte le Seigneur,
Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ;
Désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ;
Saint est son nom !
Sa miséricorde s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras,
Il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leurs trônes,
il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël, son serviteur,
il se souvient de son amour.

Livret

Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper:

Et in saecula saeculorum. Amen

De la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa descendance,
[à jamais.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
[et toujours

Et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

À VOS
AGENDAS !

LANCEMENT DE LA SAISON 2020-21

DÉCOUVREZ VOTRE CALENDRIER DE RÉSERVATION !

- LUNDI 9 MARS** 12H00 : Mise en ligne de la programmation de la saison 2020-21 sur notre site internet.
Présentation en avant-première et mise en vente des abonnements uniquement pour les Amis de la Philharmonie.
- VENDREDI 13 MARS** Présentation de la saison au public en soirée.
- SAMEDI 14 MARS** 12H00 : Mise en vente des abonnements 3+ et 6+.
- LUNDI 23 MARS** 12H00 : Mise en vente des abonnements jeunes (- 28 ans).
- LUNDI 27 AVRIL** 12H00 : Mise en vente des places à l'unité, activités adultes et concerts en famille.
- LUNDI 25 MAI** 12H00 : Mise en vente des activités enfants et familles en cycles.
- LUNDI 15 JUIN** 12H00 : Mise en vente des activités enfants et familles en séances ponctuelles.

TOUS MÉCÈNES À LA PHILHARMONIE

MÉLOMANES, REJOIGNEZ-NOUS !

LES AMIS

Bénéficiez des meilleures places

Réservez en avant-première

Rencontrez les artistes

Participez aux répétitions,
visites exclusives...

LA FONDATION

Préparez la Philharmonie
de demain

Soutenez nos initiatives
éducatives

LE CERCLE DÉMOS

Accompagnez un projet
de démocratisation
culturelle pionnier

VOTRE DON OUVRE DROIT
À UNE RÉDUCTION D'IMPÔTS.

Les Amis :

Anne-Shifra Lévy

01 53 38 38 31 • aslevy@philharmoniedeparis.fr

Fondation, Démos & Legs :

Zoé Macêdo-Roussier

01 44 84 45 71 • zmacedo@philharmoniedeparis.fr



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

BONS PLANS

ABONNEZ-VOUS

Bénéficiez de réductions de 15% à partir de 3 concerts au choix et de 25% à partir de 6 concerts au choix.

MARDIS DE LA PHILHARMONIE

Le premier mardi de chaque mois à 11h, sur notre site internet, des places de concert du mois en cours, souvent à des tarifs très avantageux.

FAITES DÉCOUVRIR LES CONCERTS AUX PLUS JEUNES

Les enfants de moins de 15 ans bénéficient d'une réduction de 30%.

BOURSE AUX BILLETS

Revendez ou achetez en ligne des billets dans un cadre légal et sécurisé.

MOINS DE 28 ANS

Bénéficiez de places à 8€ en abonnement et à 10€ à l'unité.

TARIF DERNIÈRE MINUTE

Les places encore disponibles 30 minutes avant le début du concert sont vendues sur place de 10 à 30€. Ces tarifs sont réservés aux jeunes de moins de 28 ans, aux personnes de plus de 65 ans, aux demandeurs d'emploi et aux bénéficiaires des minima sociaux.

LES MODALITÉS DÉTAILLÉES DE CES OFFRES SONT PRÉSENTÉES SUR PHILHARMONIEDEPARIS.FR.